



CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
HELENICA SOBRE COOPERACION CULTURAL.

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Helénica, guiados por el deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones amistosas existentes entre ambos países y deseando promover su cooperación en las áreas de la cultura, la educación, los medios masivos de comunicación y los deportes, han acordado celebrar el presente Convenio Cultural, en los términos siguientes :

Artículo 1

Con la intención de fortalecer las relaciones entre ambos países, las dos Partes alentarán la cooperación en las áreas de la cultura y la educación.

Para lograr este objetivo, las dos Partes :

1).- Alentarán y ampliarán la cooperación de escuelas de educación superior, universidades e instituciones culturales.

//...

2).- Alentarán la enseñanza del idioma, la historia, la cultura, la literatura y otros aspectos de la vida en el otro país en instituciones educacionales y otras, con el beneplácito de las correspondientes autoridades de educación.

3).- Buscarán la forma de iniciar y de ampliar la cooperación e intercambios de profesorado universitario, asistiéndoles asimismo en sus investigaciones.

4).- Invitarán, siempre que sea posible, a representantes de la otra Parte para asistir a congresos culturales, conferencias y otras reuniones realizadas por una de las Partes.

5).- Concederán becas y efectuarán intercambio de estudiantes de post-grado de escuelas de instrucción superior.

6).- Facilitarán el intercambio de experiencias a todo nivel de educación, así como en diversos campos culturales.

Artículo 2

Las dos Partes desarrollarán, con miras a conocerse mejor entre sí, su cooperación en varios campos de la cultura que sean de mutuo interés y, en particu-

//...

lar, alentarán :

1).- Iniciativas que busquen ampliar la literatura del otro país mediante la traducción de obras literarias;

2).- Presentación de obras de arte del otro país por televisión, radio, teatros, cinemas, salas de conciertos y centro de exhibición;

3).- Intercambio de libros y otras publicaciones en las areas de la cultura, destinados a la Biblioteca Nacional y otras Instituciones culturales del otro país;

4).- Conferencias y exhibiciones, así como certámenes artísticos, festivales cinematográficos y reuniones deportivas patrocinadas por sus respectivas autoridades competentes;

5).- Participación de sus representantes en conferencias, competiciones y reuniones internacionales, que versen sobre la problemática de la cultura, realizadas por la otra Parte.

6).- Cooperación de las escuelas de arte, museos, bibliotecas, teatros y otras instituciones de cultura.

//...

7).- Contactos de asociaciones de escritores, compositores, pintores, escultores, artistas gráficos, arquitectos, actores y músicos, así como representantes de asociaciones de teatro, cinema y musicales.

8).- Intercambio de experiencias y visitas de especialistas interesados en colecciones de museos y conservación del patrimonio arquitectónico y cultural.

9).- La conducción de investigaciones permitiendo el acceso según los reglamentos de cada país, a los archivos, bibliotecas públicas y universitarias.

10).- Intercambio de artistas y grupos artísticos.

Artículo 3

Las dos Partes alentarán la cooperación de sus medios masivos de comunicación y, entre otras cosas,

1).- Facilitarán la cooperación de agencias noticiosas, diarios, instituciones de radio y televisión.

2).- Facilitarán el intercambio de visitas por representantes de sus organizaciones de prensa, radio y televisión.

//...

3).- Promoverán el intercambio de materiales de prensa, programas de radio y televisión.

4).- Facilitarán la cooperación de sus empresas de producción cinematográfica.

Artículo 4

Las dos Partes alentarán :

1).- La participación de sus representantes en eventos deportivos internacionales y reuniones realizadas por la otra Parte.

2).- La cooperación de asociaciones deportivas en sus respectivos países.

Artículo 5

1).- Para los fines de la aplicación de este Convenio se establecerá una Comisión Permanente Peruano-Griega que se reunirá en sesiones plenarios una vez cada tres años, alternativamente en Lima y en Atenas para elaborar los detalles de los programas de cooperación y sus términos financieros.

2).- La implementación de las disposiciones de los programas elaborados por la Comisión tendrá

//...

lugar a través de los canales diplomáticos de las dos Partes.

3).- Todos los intercambios previstos en este Convenio y, en particular, los de artistas y de grupos artísticos será en base recíproca.

Artículo 6

Cada Parte Contratante se compromete a la devolución de los bienes pertenecientes al Patrimonio Cultural de la otra Parte cuando aquellos hayan sido sacados ilegalmente del territorio de origen e internados a su territorio.

Artículo 7

Este Convenio entrará en vigencia treinta días después que las Partes hayan comunicado, la una a la otra, que los requerimientos constitucionales para la vigencia de este Convenio están conformes.

Artículo 8

Este Convenio tendrá vigencia indefinida.

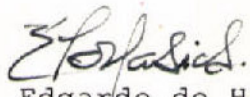
//...

Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante aviso dirigido a la otra. En tal caso, permanecerá en vigencia hasta que hayan transcurrido seis meses de la fecha de recepción del aviso de denuncia por cualquiera de las Partes.

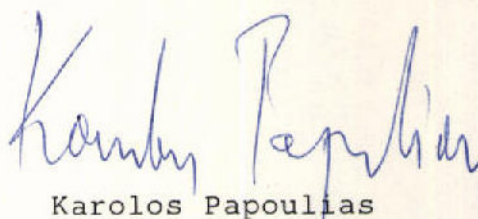
En testimonio de lo cual, los Representantes Autorizados de las Partes firman este Convenio bajo sus respectivos sellos.

Firmado en Atenas, el día veintiocho de Junio de mil novecientos ochenta y ocho, en cuatro originales, dos en idioma castellano y dos en idioma griego, los cuatro igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República del Perú


Edgardo de Habich
Embajador del Perú

Por el Gobierno de
la República Helénica


Karolos Papoulias
Ministro de Relaciones
Exteriores

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΕΡΟΥ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Περού και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας οδηγούμενες από την επιθυμία τους να αναπτύξουν και ενδυναμώσουν τους φιλικούς δεσμούς που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών και επιθυμώντας να προάγουν την συνεργασία τους στους τομείς του πολιτισμού, της παιδείας, των μέσων μαζικής ενημέρωσης και του αθλητισμού απεφάσισαν να συνάψουν την παρούσα Μορφωτική Συμφωνία και συνεφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

Με την πρόθεση να ενδυναμώσουν τους δεσμούς μεταξύ των χωρών τους, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού και της παιδείας.

Προκειμένου να επιτευχθεί ο σκοπός αυτός, τα δύο Μέρη :

- 1) θα ενθαρρύνουν και θα διευρύνουν τη συνεργασία ανωτέρων και ανωτάτων εκπαιδευτικών και μορφωτικών ιδρυμάτων·
- 2) θα ενθαρρύνουν την διδασκαλία της γλώσσας, ιστορίας, λογοτεχνίας, πολιτισμού και άλλων εκφάνσεων της ζωής της άλλης χώρας, σε εκπαιδευτικά και άλλα ιδρύματα, με την σύμφωνη γνώμη των αρμοδίων εκπαιδευτικών αρχών·
- 3) θα εγκαθιδρύσουν και θα διευρύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές διδακτικού προσωπικού ανωτάτης εκπαίδευσης και θα τους παράσχουν κάθε διευκόλυνση στην έρευνά τους·
- 4) θα προσκαλούν, όποτε είναι δυνατόν, αντιπροσώπους του άλλου μέρους να παρευρεθούν σε πολιτιστικά συνέδρια, διασκέψεις και άλλες συναντήσεις που διοργανώνονται από το ένα από τα Μέρη·
- 5) θα χορηγούν υποτροφίες και θα ανταλλάσσουν μεταπτυχιακούς σπουδαστές Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων·
- 6) θα διευκολύνουν την ανταλλαγή εμπειριών σε όλα τα επίπεδα της εκπαίδευσης (καθώς και σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς).

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη, με σκοπό να γνωρίσουν καλύτερα το ένα το άλλο, θα αναπτύξουν τη συνεργασία σε διάφορους τομείς του πολιτισμού (που παρουσιάζουν) αμοιβαίο ενδιαφέρον και ειδικότερα θα ενθαρ-

ρύνουν :

- 1) τις πρωτοβουλίες που αποσκοπούν στη διάδοση της λογοτεχνίας της άλλης χώρας με μεταφράσεις λογοτεχνικών έργων*
- 2) τις παρουσιάσεις έργων τέχνης της άλλης χώρας μέσω τηλεοράσεως, ραδιοφώνου, θεάτρου, κινηματογράφου, αιθουσών συναυλιών και εκθεσιακών κέντρων*
- 3) τις ανταλλαγές βιβλίων και άλλων δημοσιεύσεων στον τομέα του πολιτισμού, που προορίζονται για την εθνική βιβλιοθήκη και άλλα πολιτιστικά Ιδρύματα της άλλης χώρας*
- 4) τις διαλέξεις και εκθέσεις καθώς επίσης και καλλιτεχνικές εκδηλώσεις, φεστιβάλ κινηματογράφου και αθλητικές συναντήσεις, μέσω των αντιστοιχών αρμοδίων αρχών τους*
- 5) τη συμμετοχή αντιπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διαγωνισμούς και συναντήσεις που διοργανώνονται από το άλλο Μέρος με θέμα τα πολιτιστικά προβλήματα*
- 6) τη συνεργασία των Σχολών Καλών Τεχνών, Μουσείων, Βιβλιοθηκών, Θεάτρων και άλλων πολιτιστικών Ιδρυμάτων*
- 7) τις επαφές των Ενώσεων (Συλλόγων) συγγραφέων, συνθετών, ζωγράφων, γλυπτών, γραφιστών, αρχιτεκτόνων, ηθοποιών και μουσικών, καθώς επίσης και αντιπροσώπων του θεάτρου και των κινηματογραφικών και μουσικών συλλόγων*
- 8) τις ανταλλαγές εμπειριών και τις αμοιβαίες επισκέψεις ειδικών σε θέματα μουσειακών συλλογών και σε θέματα συντήρησης της αρχιτεκτονικής και πολιτιστικής κληρονομιάς*
- 9) τη διεξαγωγή της έρευνας παρέχοντας πρόσβαση, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας, σε αρχεία, δημόσιες και πανεπιστημιακές βιβλιοθήκες*
- 10) τις ανταλλαγές καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών συγκροτημάτων.

Άρθρο 3

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης και μεταξύ άλλων θα :

- 1) διευκολύνουν τη συνεργασία των πρακτορείων τύπου, εφημερίδων, ραδιοφώνου και τηλεοπτικών ιδρυμάτων*
- 2) διευκολύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσώπων των οργανισμών τύπου, ραδιοφώνου και τηλεόρασης*
- 3) προωθήσουν την ανταλλαγή δημοσιογραφικού υλικού καθώς και προγραμμάτων ραδιοφώνου και τηλεόρασης*
- 4) διευκολύνουν τη συνεργασία των εταιρειών παραγωγής κινη-

ματογραφικών ταινιών.

Άρθρο 4

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν :

- 1) τη συμμετοχή των αντιπροσώπων τους σε διεθνείς αθλητικές εκδηλώσεις, και συναντήσεις που διοργανώνονται από το άλλο μέρος·
- 2) τη συνεργασία των αθλητικών συλλόγων στις αντίστοιχες χώρες.

Άρθρο 5

1) Με σκοπό την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα συστηθεί μία Μόνιμη Περουβιανο-ελληνική Επιτροπή η οποία θα συνέρχεται σε ολομέλεια κάθε τρία χρόνια, στην Ελλάδα και το Περού εναλλάξ, για να επεξεργασθεί τις λεπτομέρειες των προγραμμάτων συνεργασίας καθώς και τους κοινομικούς τους όρους.

2) Η υλοποίηση των διατάξεων του προγράμματος που επεξεργάστηκε η Επιτροπή θα λάβει χώρα δια της διπλωματικής οδού των δύο Μερών.

3) Όλες οι ανταλλαγές που προβλέπονται από αυτή τη συμφωνία και ειδικότερα αυτές των καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών συγκροτημάτων θα γίνονται βάσει αμοιβαιότητας.

Άρθρο 6

Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να επιστρέψει αντικείμενα που ανήκουν στην πολιτιστική κληρονομιά του άλλου μέρους, όταν αυτά έχουν εξαχθεί παράνομα από το έδαφος από όπου προέρχονται και έχουν εισαχθεί στο έδαφος του άλλου Μέρους.

Άρθρο 7

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή μέρα μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο ότι οι συνταγματικές επιταγές για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας αυτής θα έχουν εκπληρωθεί.

Άρθρο 8

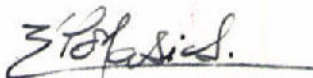
Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ επ'αόριστον εκτός εάν καταγγελθεί από ένα από τα δύο Μέρη με κοινοποίηση της καταγγελίας απευθυνομένης στο άλλο Μέρος. Σ'αυτή την περίπτωση

η εν λόγω Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι της εκπνοής έξι μηνών από την ημέρα που θα ληφθεί η κοινοποίηση της καταγγελίας από το κάθε Μέρος.

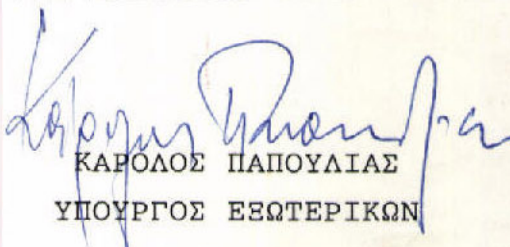
Σε βεβαίωση των ανωτέρω οι εξουσιοδοτημένοι αντιπρόσωποι των δύο Μερών υπέγραψαν τη Συμφωνία αυτή και επέθεσαν επ'αυτής τις σφραγίδες τους.

Έγινε στην Αθήνα την 28η Ιουνίου 1988, σε τέσσερα πρωτότυπα, δύο στην ισπανική και δύο στην ελληνική γλώσσα, τα οποία έχουν την ίδια ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΕΡΟΥ


EDGARDO DE HABICH
ΠΡΕΣΒΗΣ ΤΟΥ ΠΕΡΟΥ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ


ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

